

**AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE
BETWEEN
TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN
AND
THE UNIVERSITY OF NOTTINGHAM, THE UNITED KINGDOM**

In accordance with a mutual desire to promote further international cooperation between Japan and the United Kingdom, Tohoku University and The University of Nottingham hereby make the following agreement on cultural, educational and scientific cooperation.

Tohoku University and The University of Nottingham shall cooperate in the agreed upon fields of teaching and research. Cooperation in other areas may be arranged by mutual agreement.

Within the mutually designated fields of research and study, both universities agree to the following general forms of cooperation:

- (1) Joint research activities.
- (2) Exchange of invitations to scholars for lectures, talks and participation in conferences, colloquia and symposia.
- (3) Exchange of information in fields of interest to both universities.
- (4) Exchange of faculty members and students in undergraduate and graduate for study and research.

Themes of joint activities, the conditions for utilizing the results achieved and the arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation shall be negotiated for each specific case.

Both universities understand that all financial arrangements shall have to be negotiated for each specific case and shall depend upon the availability of funds.

This agreement shall become effective on the date of signature by the representatives of the two universities. Unless review of this agreement is required, it shall be automatically extended every 5 years.

The agreement is made in duplicate in English, both copies being equally authentic.

Date *April 4, 2001*

H. Abé

Hiroyuki Abé
President
Tohoku University

Date *15th May 2001*

Colin M. Campbell

Colin Campbell
Vice-Chancellor
The University of Nottingham

東北大学とノッチンガム大学との間の学術交流に関する協定書（訳）

日本と英国との間の国際協力を一層促進しようという相互の願いに沿って、東北大学とノッチンガム大学は文化、教育および科学上の協力について、次の通り協定を締結する。

東北大学とノッチンガム大学は、教育及び研究の分野において協力することで合意した。他の分野の協力は相互の合意に基づいて取り決められる。

両校は、平等互恵の精神をもって、次の事項についての促進と発展に努力する。

- (1) 共同研究活動
- (2) 講義、講演、会議参加、討議および討論会への研究者の招待
- (3) 両機関の関心ある分野での情報・刊行物の交換
- (4) 勉学と研究のための学部学生、大学院学生および教官の交流

共同活動の課題と達成された成果を活用するための条件、並びに特定の短期間及び長期間の訪問、交換及び他の協力形態は、それぞれの特定の場合ごとに取り決める。

両校は、すべての財政上の処置は、それぞれ特定の場合ごとに協議され、利用する資金の性格と範囲によるものであることを了解する。

本協定は両校の代表者による署名の日から有効とする。本協定は見直しが必要とされない場合には、5年毎に自動的に延長される。

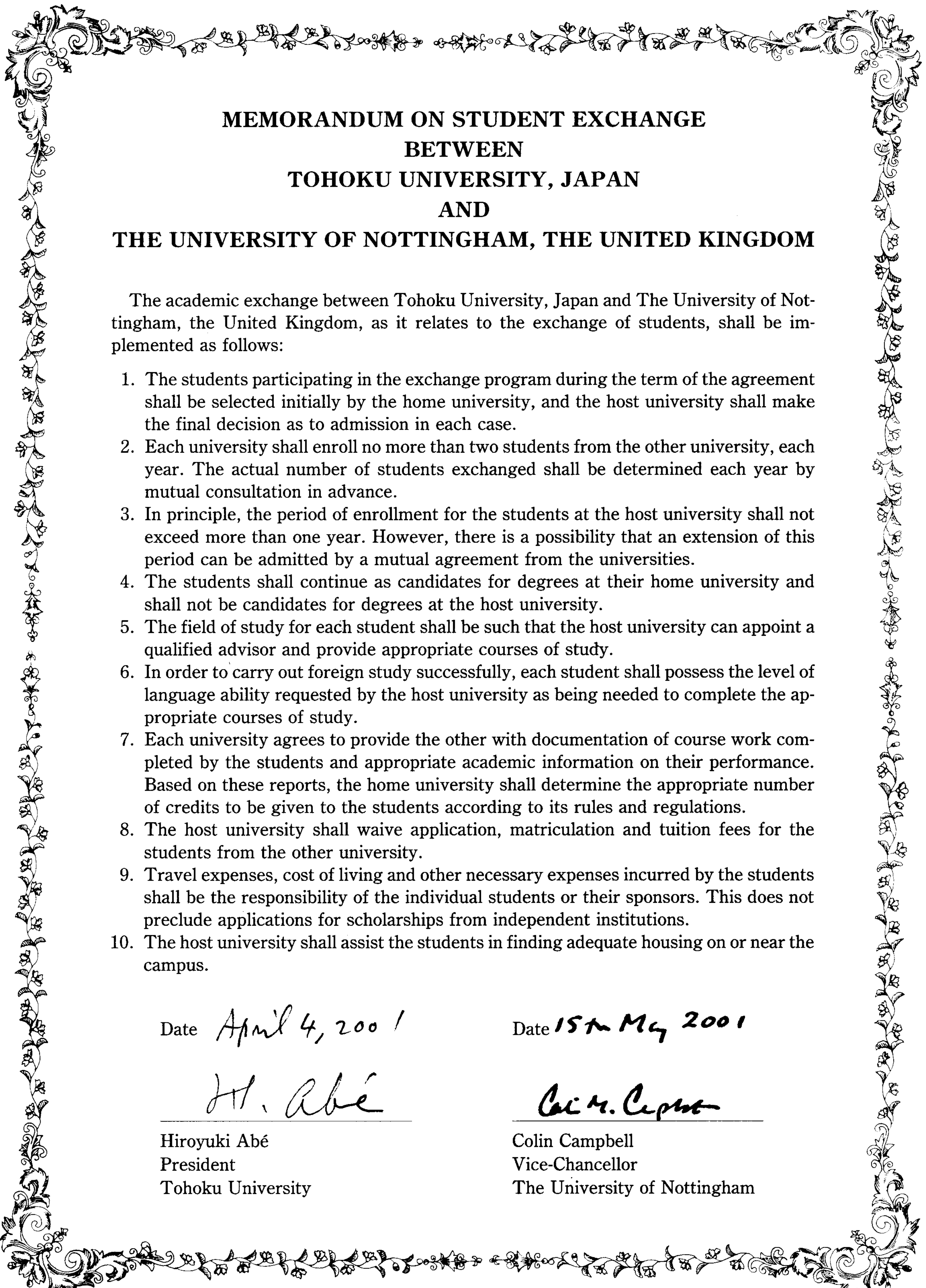
本協定書は英語により2通作成し、いずれも等しく正文である。

2001 年 4 月 4 日

2001 年 5 月 15 日

阿部博之
東北大学総長

Colin Campbell
ノッチンガム大学総長



**MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN
AND
THE UNIVERSITY OF NOTTINGHAM, THE UNITED KINGDOM**

The academic exchange between Tohoku University, Japan and The University of Nottingham, the United Kingdom, as it relates to the exchange of students, shall be implemented as follows:

1. The students participating in the exchange program during the term of the agreement shall be selected initially by the home university, and the host university shall make the final decision as to admission in each case.
2. Each university shall enroll no more than two students from the other university, each year. The actual number of students exchanged shall be determined each year by mutual consultation in advance.
3. In principle, the period of enrollment for the students at the host university shall not exceed more than one year. However, there is a possibility that an extension of this period can be admitted by a mutual agreement from the universities.
4. The students shall continue as candidates for degrees at their home university and shall not be candidates for degrees at the host university.
5. The field of study for each student shall be such that the host university can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.
6. In order to carry out foreign study successfully, each student shall possess the level of language ability requested by the host university as being needed to complete the appropriate courses of study.
7. Each university agrees to provide the other with documentation of course work completed by the students and appropriate academic information on their performance. Based on these reports, the home university shall determine the appropriate number of credits to be given to the students according to its rules and regulations.
8. The host university shall waive application, matriculation and tuition fees for the students from the other university.
9. Travel expenses, cost of living and other necessary expenses incurred by the students shall be the responsibility of the individual students or their sponsors. This does not preclude applications for scholarships from independent institutions.
10. The host university shall assist the students in finding adequate housing on or near the campus.

Date *April 4, 2001*

H. Abé

Hiroyuki Abé
President
Tohoku University

Date *15th May 2001*

Colin Campbell

Colin Campbell
Vice-Chancellor
The University of Nottingham

東北大学とノッチンガム大学との間の学生交流に関する細則（訳）

東北大学とノッチンガム大学との間の学術交流協定に基づく学生の交流は、次の通り実施する。

1. 本学術交流協定の期間中、学生の選考は先ず派遣大学が行い、その最終的な許可は受入大学が行うものとする。
2. 毎年、2名以内の学生を相手側の大学に派遣できるものとし、その学生数は、毎年両大学の事前の協議によって決定するものとする。
3. 学生の在学期間は、原則として、1年以内とする。在学期間の延長は両大学の合意によって認められる。
4. 交換プログラムの期間中、学生は、派遣大学での学位取得資格を引き続き有し、受入大学での学位取得資格を有しない。
5. 学生の専門分野は、受入大学が的確な指導教官を配置できかつ適切な授業科目を提供できる分野とする。
6. 留学を成功させるために、交換学生は、受入大学が求める必要な語学力を入学時に有していなければならない。
7. 両者は受け入れ学生の履修を証明する文書及び学業成績に関する適切な評価を相互に提供することに同意する。この報告に基づき、派遣大学はそれぞれの規程に従って適切な単位数を認定する。
8. 両大学は、当該学生から検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。
9. 渡航費、生活費その他の費用は学生の負担とする。このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
10. 両大学は、交換学生に大学構内あるいはその周辺の適当な宿舎を確保できるよう援助するものとする。

2001年4月4日

2001年5月15日

阿部博之
東北大学総長

Colin Campbell
ノッチンガム大学総長